

Viens écouter  
la glace  
qui se craquelle sur le lac  
Ozawa Minoru

Dans la rivière de printemps  
la blancheur de mes pieds  
maculés de boue  
Kakimoto Tae

Demain viendra toujours  
je songe à la marée basse  
sans aller la voir  
Yamaguchi Hatsujo

Dans le vieux marais aussi  
le printemps friselise  
la glace fond  
Ozaki Meidô

Il pleut des cordes  
un chat avance  
son petit dans sa gueule  
Katô Shûson

Les nuages de mousson avancent  
aujourd'hui non plus  
pas de travail  
Suzuki Murio

Lever de lune  
l'obscurité de la mer  
est à peine supportable  
Yamada Mizue

Chemin de neige profonde  
où je vais d'où je viens  
se confondent  
Nakamuva Kusatao

Ce glacier  
mille ans en arrière  
c'était un monstre  
Nakahara Michio

Rivière d'hiver  
elle s'efforce  
de couler vers le gué  
Ozaki Meidô

La pluie commence à tomber  
c'est le battement  
du cœur de la nuit  
Sumitaku Kenshin

Jour de printemps  
une seule flaque  
retient le couchant  
Kobayashi Issa

Je me lave les pieds  
le baquet coule  
comme le printemps  
Yosa Buson

Premier printemps  
la pluie perle  
sur les branches encore nues  
Takahama Kyoshi

Pas de pont  
le jour se couche  
dans les eaux du printemps  
Yosa Buson

Au long de la rivière  
je n'ai vu aucun pont  
ce jour est sans fin  
Masaoka Shiki

Voile de lune  
une grenouille  
trouble l'eau et le ciel  
Yosa Buson

A la surface de l'eau  
des sillons de soie  
pluie de printemps  
Ryôkan

Pluie de printemps  
l'étang et la rivière  
se rejoignent  
Yosa Buson

Marée de printemps  
dans tout mon corps  
la sirène du bateau  
Yamaguchi Seishi

Mille petits poissons blancs  
comme si frétilait  
la couleur de l'eau  
Konishi Raizan

Vieil étang  
au plongeon d'une grenouille  
l'eau se brise  
Matsuo Bashô

Averse de pétales  
je voudrais boire  
l'eau des brumes lointaines !  
Kobayashi Issa

Fête de printemps  
du fond de l'eau  
les herbes m'appellent  
Fuyino Niji

Le fil de la canne à pêche  
atteint  
la lune d'été !  
Chiyo-ni

Sous la pluie d'été  
raccourcissent  
les pattes du héron  
Matsuo Bashō

Pas après pas  
dans les montagnes d'été  
soudain la mer  
Kobayashi Issa

Avant que je l'avale  
l'eau de la source  
a bruissé sur mes dents  
Matsuo Bashō

Une carpe a bondit  
l'eau s'apaise  
le coucou chante  
Ikenishi Gonsui

L'eau devient cristal  
les lucioles s'éteignent  
rien n'existe  
Chiyo-ni

Au clair de lune  
je laisse ma barque  
pour entrer dans le ciel  
Kōda Rohan

Verse l'averse d'automne  
le chemin  
encore et toujours  
Taneda Santōka

Au fond de la brume  
le bruit de l'eau  
je pars à sa rencontre  
Ozaki Hōsai

Pluie d'automne  
les hortensias  
se décident pour le bleu  
Masaoka Shiki

Nuit de givre  
comment dormir  
quand la mer ne dort pas ?  
Suzuki Masajo

Glaçant sous mon ventre  
les rames frappent la vague  
nuit de larmes  
Matsuo Bashō

Lune froide  
le vent de la rivière  
aiguise les rochers  
Miura Chola

Devant la mer houleuse  
la corde à sauter  
ouvre un vide  
Fuyuno Niji

A cette eau pure  
les riches se désaltèrent  
les ours aussi  
Masaka Shiki

A l'aube  
soufflent les baleines  
dans l'écume givrée  
Katō Gyōdai

Mon pays natal  
détrempe par la pluie  
je le foule pieds nus  
Taneda Santōka